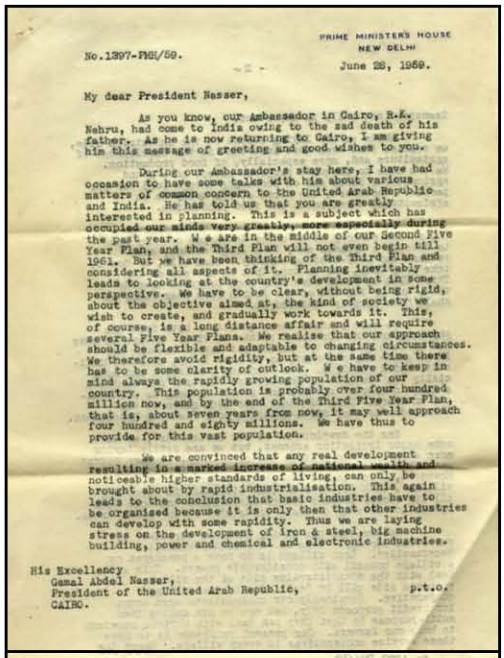
رسالة من جواهرلال نهرو يتحدث فيها عن التخطيط فى الهند وتجربتهم الاقتصادية فى مجال الصناعة والزراعة والتنظيمات التعاونية ويدعو الرئيس إلى زيارة الهند فى ٢٨ يونيو ١٩٥٩



PRIME MINISTER'S HOUSE
NEW DELHI

No.1397-PMH/59. June 28, 1959.

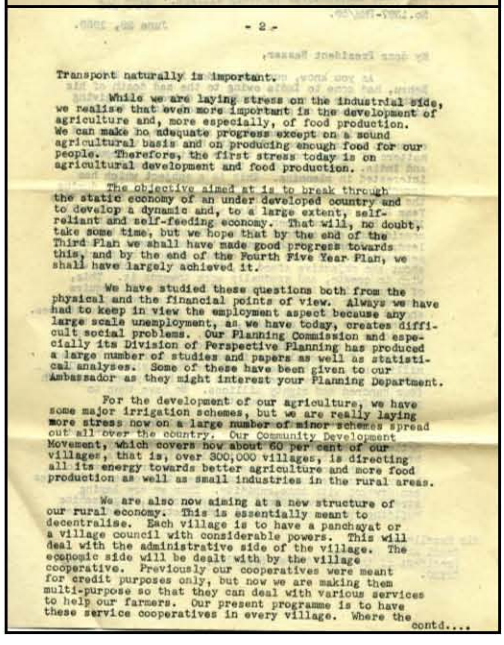
My dear President Nasser,

As you know, our Ambassador in Cairo, R.K. Nehru, had come to India owing to the sad death of his father. As he is now returning to Cairo, I am giving him this message of greeting and good wishes to you.

During our Ambassador's stay here, I have had occasion to have some talks with him about various matters of common concern to the United Arab Republic and India. He has told us that you are greatly interested in planning. This is a subject which has occupied our minds very greatly, more especially during the past year. We are in the middle of our Second Five Year Plan, and the Third Plan will not even begin till 1961. But we have been thinking of the Third Plan and considering all aspects of it. Planning inevitably leads to looking at the country's development in some perspective. We have to be clear, without being rigid, about the objective aimed at, the kind of society we wish to create, and gradually work towards it. This, of course, is a long distance affair and will require several Five Year Plans. We realise that our approach should be flexible and adaptable to changing circumstances. We therefore avoid rigidity, but at the same time there has to be some clarity of outlook. We have to keep in mind always the rapidly growing population of our country. This population is probably over four hundred million now, and by the end of the Third Five Year Plan, that is, about seven years from now, it may well approach four hundred and eighty millions. We have thus to provide for this vast population.

We are convinced that any real development resulting in a marked increase of national wealth and noticeable higher standards of living, can only be brought about by rapid industrialisation. This again leads to the conclusion that basic industries have to be organised because it is only then that other industries can develop with some rapidity. Thus we are laying stress on the development of iron & steel, big machine building, power and chemical and electronic industries.

His Excellency
Gamal Abdel Nasser,
President of the United Arab Republic, p.t.o.
CAIRO.



- 2 -

Transport naturally is important.

While we are laying stress on the industrial side, we realise that even more important is the development of agriculture and, more especially, of food production. We can make no adequate progress except on a sound agricultural basis and on producing enough food for our people. Therefore, the first stress today is on agricultural development and food production.

The objective aimed at is to break through the static economy of an under developed country and to develop a dynamic and, to a large extent, self-reliant and self-feeding economy. That will, no doubt, take some time, but we hope that by the end of the Third Plan we shall have made good progress towards this, and by the end of the Fourth Five Year Plan, we shall have largely achieved it.

We have studied these questions both from the physical and the financial points of view. Always we have had to keep in view the employment aspect because any large scale unemployment, as we have today, creates difficult social problems. Our Planning Commission and especially its Division of Perspective Planning has produced a large number of studies and papers as well as statistical analyses. Some of these have been given to our Ambassador as they might interest your Planning Department.

For the development of our agriculture, we have some major irrigation schemes, but we are really laying more stress now on a large number of minor schemes spread out all over the country. Our Community Development Movement, which covers now about 60 per cent of our villages, that is, over 300,000 villages, is directing all its energy towards better agriculture and more food production as well as small industries in the rural areas.

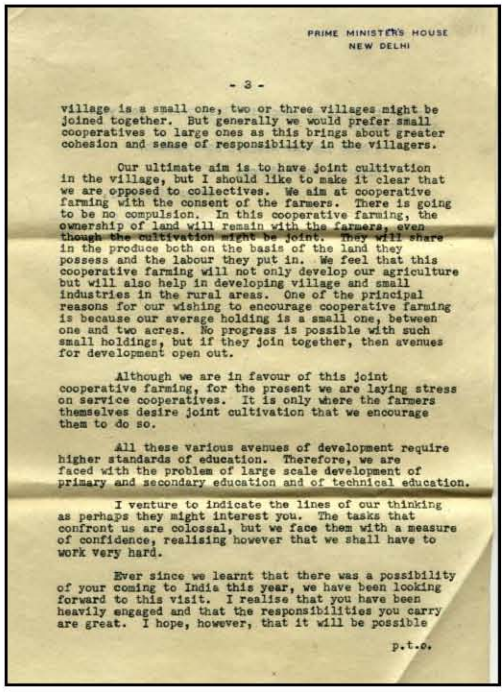
We are also now aiming at a new structure of our rural economy. This is essentially meant to decentralise. Each village is to have a panchayat or a village council with considerable powers. This will deal with the administrative side of the village. The economic side will be dealt with by the village cooperative. Previously our cooperatives were meant for credit purposes only, but now we are making them multi-purpose so that they can deal with various services to help our farmers. Our present programme is to have these service cooperatives in every village. Where the contd....

مكتب رئيس الوزراء
نيو دلهى
وثيقة رقم 1397-PMHI59
٢٨ يونيو ١٩٥٩
الى فخامة الرئيس جمال عبد الناصر
رئيس الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة
سيدى الرئيس ناصر،

كما تعلمون، فإن سفيرنا فى القاهرة السيد ر. ك. نهرو اضطر للمجئ إلى الهند بسبب وفاة والده. وحيث أنه سيعود الآن إلى القاهرة، رأيت أن أعطيه هذه الرسالة لأعبر لكم فيها عن أطيبت تحياتى وتمنياتى لكم.

لقد أتيحت لى الفرصة أثناء وجود سفيرنا هنا، أن أجرى معه بعض المحادثات حول مختلف المسائل ذات الاهتمام المشترك بين الجمهورية العربية المتحدة والهند. وقد أخبرنا أنكم تبدون اهتماما كبيرا بمسألة التخطيط؛ وهو موضوع شغل حيزا كبيرا للغاية من تفكيرنا، لا سيما خلال السنة الماضية تحديدا. ونحن الآن فى منتصف خطتنا الخمسية الثانية، ومن المقرر ألا تبدأ الخطة الثالثة حتى عام ١٩٦١.

ولكننا كنا بصدد التفكير فى الخطة التنموية الثالثة والنظر فى جميع جوانبها. والتخطيط يؤدى حتما إلى دراسة مسألة تنمية البلاد من منظور أعم وأشمل. وينبغى لنا أن نضع رؤية واضحة دون جمود للهدف الذى ننشده، والمجتمع الذى نرغب فى بنائه، وأن نعمل تدريجيا نحو تحقيق ذلك. وهذه عملية طويلة الأمد بالطبع، وتتطلب عدة خطط خمسية. ونحن ندرك أهمية



PRIME MINISTER'S HOUSE
NEW DELHI

- 3 -

village is a small one, two or three villages might be joined together. But generally we would prefer small cooperatives to large ones as this brings about greater cohesion and sense of responsibility in the villagers.

Our ultimate aim is to have joint cultivation in the village, but I should like to make it clear that we are opposed to collectives. We aim at cooperative farming with the consent of the farmers. There is going to be no compulsion. In this cooperative farming, the ownership of land will remain with the farmers, even though the cultivation might be joint. They will share in the produce both on the basis of the land they possess and the labour they put in. We feel that this cooperative farming will not only develop our agriculture but will also help in developing village and small industries in the rural areas. One of the principal reasons for our wishing to encourage cooperative farming is because our average holding is a small one, between one and two acres. No progress is possible with such small holdings, but if they join together, then avenues for development open out.

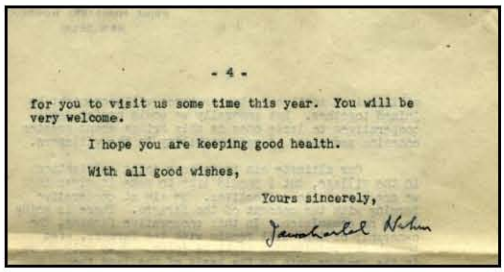
Although we are in favour of this joint cooperative farming, for the present we are laying stress on service cooperatives. It is only where the farmers themselves desire joint cultivation that we encourage them to do so.

All these various avenues of development require higher standards of education. Therefore, we are faced with the problem of large scale development of primary and secondary education and of technical education.

I venture to indicate the lines of our thinking as perhaps they might interest you. The tasks that confront us are colossal, but we face them with a measure of confidence, realising however that we shall have to work very hard.

Ever since we learnt that there was a possibility of your coming to India this year, we have been looking forward to this visit. I realise that you have been heavily engaged and that the responsibilities you carry are great. I hope, however, that it will be possible

p.t.o.



- 4 -

for you to visit us some time this year. You will be very welcome.

I hope you are keeping good health.

With all good wishes,

Yours sincerely,

Jawaharlal Nehru

اتباع نهج يتسم بالمرونة والقدرة على التواؤم مع الظروف المتغيرة. ولذلك، فإننا نتجنب التزمت والجمود، ولكن فى الوقت نفسه يجب أن يكون لدينا رؤية واضحة نستشرف فيها الآفاق المستقبلية. علينا أن نضع فى اعتبارنا دائما النمو السكانى السريع فى بلادنا؛ حيث يبلغ عدد السكان فى الوقت الراهن ربما أكثر من أربعمائة مليون نسمة، وبحلول نهاية الخطة الخمسية الثالثة – أى بعد حوالى سبع سنوات من الآن – سوف يقترب هذا العدد من أربعمائة وثمانين مليون نسمة تقريبا. ويتعين علينا من ثم أن نوفر سبل العيش لهذا العدد الضخم من السكان.

ونحن مقتنعون أن أى تنمية حقيقية تؤدى إلى زيادة بارزة فى الثروة الوطنية وارتفاع ملحوظ فى مستوى المعيشة، لا يمكن أن تتحقق إلا عن طريق تصنيع سريع. وهذا يؤدى بدوره إلى استنتاج مفاده أن الصناعات الأساسية يجب أن تخضع لتنظيم؛ لأنه عندئذ فقط يمكن تطوير صناعات أخرى بوتيرة أسرع. وهكذا فنحن نركز على تطوير صناعة الحديد والصلب وتصنيع الآلات الضخمة، وتوليد الطاقة والصناعات الكيميائية والإلكترونية، والنقل مهم بطبيعة الحال.

وبينما نركز على هذا الجانب الصناعى، ندرك الأهمية الأكبر التى ينبغى أن نوليها لتطوير الزراعة؛ وبشكل أخص إنتاج المواد الغذائية. ولا يمكننا أن نحرز أى تقدم بشكل كاف سوى بالاعتماد على أساس زراعى سليم، وعلى إنتاج ما يكفى من الغذاء لشعبنا. ولذلك، فإن أول ما نركز عليه اليوم هو التنمية الزراعية وإنتاج المواد الغذائية.

والهدف المنشود هو الانطلاق من اقتصاد ثابت وراكد لدولة نامية، وتنمية اقتصاد مفعم بالنشاط والحيوية، وقائم على الاعتماد على الذات إلى حد كبير وعلى الاكتفاء الذاتى فى الغذاء. وهذه العملية تستغرق بلا شك وقتا طويلا، ولكننا نأمل أن نحرز تقدما جيدا نحو هذه الغاية بحلول نهاية الخطة الثالثة. وعندما نقارب على نهاية الخطة الخمسية الرابعة سنكون قد حققنا هذا الهدف إلى حد كبير.

لقد درسنا هذه المسائل من وجهتى النظر المادية والمالية على حد سواء. وكان لزاما علينا أن نجعل نصب أعيننا دائما جانب العمل؛ لأن البطالة واسعة النطاق كما هى منتشرة فى بلادنا اليوم، تخلق مشاكل اجتماعية مستعصية. وقد أفرزت لجنة التخطيط فى حكومتنا – ولا سيما شعبة التخطيط طويل الأجل – عددا كبيرا من الدراسات والأوراق البحثية، وكذلك التحليلات الإحصائية. وقد أعطيت سفيرنا بعض هذه الدراسات؛ لأنها قد تهم وزارة التخطيط فى حكومتكم.

ولدينا بعض مشاريع الرى الكبرى لتطوير الزراعة، ولكننا نركز أكثر فى الوقت الحالى على عدد كبير من الخطط الفرعية المنتشرة فى جميع أنحاء البلاد. وتوجه حركة التنمية المجتمعية فى بلادنا – وهى تغطى الآن حوالى ٦٠ فى المائة من قرانا، أى أكثر من ٣٠٠,٠٠٠ قرية – كل طاقتها نحو تحسين مستوى الزراعة وزيادة الإنتاج الغذائى، فضلا عن إقامة الصناعات الصغيرة فى المناطق الريفية .

ونحن نهدف أيضا الآن إلى بناء هيكل جديد لاقتصادنا الريفى. والغاية المنشودة أساسا هى تحقيق اللامركزية؛ حيث سيكون لكل قرية "بانشيات" أو مجلس للقرية يتمتع بصلاحيات كبيرة. وسيتولى هذا المجلس الجانب الإدارى للقرية، أما الجانب الاقتصادى فسوف تديره تعاونية القرية. وكان الغرض من التعاونيات فى السابق هو توفير النقد فقط، ولكننا جعلناها الآن متعددة الأغراض؛ كى يتسنى لها تقديم خدمات متعددة لمساعدة المزارعين فى بلادنا. وبرنامجنا الحالى هو أن يكون فى كل قرية تعاونيات لتقديم الخدمات. وحيثما كانت القرية صغيرة، يمكن ضم قريتين أو ثلاث قرى معا. ولكننا نفضل التعاونيات الصغيرة بصفة عامة على التعاونيات الكبيرة؛ لأنها تفضى إلى مزيد من الترابط والشعور بالمسؤولية بين سكان القرى.

ويتمثل هدفنا النهائى فى تحقيق الزراعة المشتركة فى القرية، ولكننى أود أن أوضح أننا نعارض نظام المزارع الجماعية. نحن نهدف إلى الزراعة التعاونية ولكن على أساس قبول المزارعين ودون أى إكراه. وستبقى الزراعة وملكية الأرض فى هذه الزراعة التعاونية فى أيدى المزارعين، حتى وإن كانت الزراعة مشتركة. وسوف يشارك المزارعون فى الإنتاج على حد سواء، على أساس الأرض التى يمتلكونها والعمل الذى قاموا به. ونحن نرى أن هذا النوع من الزراعة التعاونية سوف يطور الزراعة فى بلادنا، ليس هذا فحسب بل وسوف يساهم أيضا فى تطوير القرى والصناعات الصغيرة فى المناطق الريفية. وأحد الأسباب الرئيسية وراء رغبتنا فى تشجيع الزراعة التعاونية؛ هو أن متوسط ملكية الأرض الزراعية فى بلادنا ضئيل للغاية، ويتراوح بين فدان واحد وفدانين. ولا يمكن بأى حال من الأحوال إحراز أى تقدم مع استمرار هذه الحيازة الضئيلة للأراضى الزراعية، ولكن إذا انضم الفلاحون معا، سوف تنفتح سبل أكثر للتنمية.

ورغم أننا نحبذ هذا النوع من الزراعة التعاونية المشتركة، إلا أننا نركز فى الوقت الحالى على تعاونيات الخدمات. ونحن نشجع الفلاحين على الزراعة المشتركة فقط عندما توجد لديهم الرغبة فى القيام بمثل هذه الأنشطة.

كل هذه المناحى المختلفة للتنمية تتطلب مستويات أعلى من التعليم. ولذلك، فإننا نواجه مشكلة تطوير نظام التعليم الابتدائى والثانوى والتعليم الفنى على نطاق واسع.

وأستطيع أن أجرؤ على القول أن أسلوب تفكيرنا ربما يثير اهتمامكم. وإن المهام التى تواجهنا عضال، لكننا نواجهها بقدر كبير من الثقة، مع إدراك أننا يجب أن نعمل بجد كبير لكى نحققها.

ومنذ أن علمنا أنكم قد تقومون بزيارة للهند هذا العام ونحن نتطلع إلى لقائكم. أنا أدرك مدى انشغالكم بأمور كثيرة وبهموم ثقيلة وبمسؤوليات جمة تحملونها على عاتقكم. وآمل مع ذلك أن يتيسر لكم زيارتنا فى وقت ما خلال هذا العام. وسوف تكونون موضع ترحيب كبير.

وآمل أن تكونوا بصحة جيدة.

مع كل التمنيات الطيبة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

جواهر لال نهرو

زيارة الرئيس جمال عبد الناصر إلى الهند ١٩٦٠/٣/٣٠